Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz mu: Miej się na baczności i bądź spokojny, nie bój się, a twoje serce niech nie mięknie z powodu tych dwóch niedopałków głowni dymiących, gdy wrze gniewem Resin z Aramem i syn Remaliasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz mu tak: Uważaj, lecz bądź spokojny. Nie bój się. Niech twoje serce nie truchleje z powodu tych dwóch niedopałków dymiących głowni, bo tylko tak można określić gniew Resina z Aramem i gniew syna Remaliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz mu: Uważaj i bądź spokojny; nie bój się i niech twoje serce nie lęka się z powodu dwóch niedopałków dymiących głowni, z powodu zapalczywego gniewu Resina z Syrią oraz syna Remaliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powiedz mu: Patrz, abyś się nie frasował; nie bój się, a serce twoje niechaj się nie lęka tych dwóch ostatków głowien kurzących się, to jest, zapalczywości gniewu Rasyna z Syryjczykami, i syna Romelijaszowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do niego: Patrz, abyś milczał, nie bój się, a serce twoje niechaj się nie lęka dwu ogonów tych głowien kurzących się popędliwością gniewu Rasina, króla Syryjskiego, i syna Romeliasza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedz do niego: Uważaj, bądź spokojny, nie bój się! Niech twoje serce nie słabnie z powodu tych dwóch oto niedopałków dymiących głowni, z powodu zaciekłości Resina, Aramejczyków i syna Remaliasza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz mu: Miej się na baczności i bądź spokojny, nie bój się, a twoje serce niech się nie lęka tych dwóch niedopałków głowni dymiących, gdy płonie gniewem Resyn z Aramem i syn Remaliasza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz Achazowi: Staraj się zachować spokój, nie bój się! Niech twoje serce się nie trwoży wobec tych dwóch dymiących niedopałków głowni – z powodu gniewu Resina i Aramejczyków oraz syna Remaliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz mu: «Bądź czujny i zachowaj spokój! Nie trwóż się! Niech się nie lęka twoje serce z powodu tych dwóch niedopałków dymiących głowni, z powodu płomienia gniewu Resina, Aramejczyków i syna Remaliasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiesz mu: Strzeż się i zachowaj spokój! Nie trwóż się, niech serce twe nie lęka się tych dwóch niedopałków dymiących głowni, to jest gniewu Recina i Aramu oraz syna Remaljahu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш йому: Бережися, щоб мовчати, і не бійся, ані хай не заслабне твоя душа від цих двох спалених дерев, що куряться. Бо коли буде гнів моєї люті, знову оздоровлю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mu powiesz: Miej się na baczności oraz zachowuj się spokojnie; nie obawiaj się, niechaj twe serce się nie lęka tych dwóch niedopałków dymiących się głowni zapalczywego gniewu Recyna i Aramu, i syna Remaliasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz mu: ʼMiej się na baczności i zachowaj spokój. Nie bój się i niech się twe serce nie lęka dwóch końców tych dymiących polan, pałającego gniewu Recina i Syrii oraz syna Remaliasza, |